

*Glosario español – inglés
de los términos de los
recursos del agua y del medio
ambiente*

**Spanish – English Glossary
of
Water Resource and
Environmental Terms**

compilado por / compiled by
S.S. Papadopoulos & Associates, Inc.
Boulder, Colorado

septiembre / September 2007



Contenidos / Contents

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Glosario español – inglés..... | Spanish – English Glossary |
| Glosario inglés – español | English – Spanish Glossary |
| Algunos términos de quechua | Some Quechuan Terms |
| Términos de plomería..... | Plumbing Terms |
| Factores de conversión | Unit Conversion Factors |
| ¿Qué hace SSPA? | About SSPA |

Está compilación contiene términos derivados de varias fuentes, incluyendo términos encontrados en varios documentos técnicos. Algunos pueden reflejar usos locales. SSPA irá aumentando la compilación así que correcciones y adiciones puedan ser enviadas a boulder@sspa.com para que sean incluidas en las ediciones futuras.

This compilation contains terms obtained from multiple sources, including terms encountered in technical documents. Some terms may reflect regional usage. The compilation will be expanded and updated periodically. Corrections and additions are welcomed, send to boulder@sspa.com.



S.S. PAPADOPULOS & ASSOCIATES, INC.

español-inglés

Spanish–English

A

| | |
|---|---|
| <i>a seguro</i> | reliable |
| <i>abatimiento</i> | drawdown |
| <i>abogados</i> | lawyers |
| <i>abono</i> | composting |
| <i>abono químico</i> | fertilizer, chemical |
| <i>acequia</i> | irrigation ditch |
| <i>Acequia Madre</i> | main canal |
| <i>acequias de común</i> | irrigation ditches, shared |
| <i>ácueo</i> | aqueous |
| <i>acuífero</i> | aquifer |
| <i>aeración</i> | aeration (process of adding air to water) |
| <i>agregar</i> | to add |
| <i>agua</i> | water |
| <i>agua arriba</i> | upstream |
| <i>agua potable</i> | potable water |
| <i>agua pura</i> | raw water |
| <i>agua subterránea</i> | groundwater |
| <i>aguas abajo</i> | downstream |
| <i>aguas negras</i> | sewage |
| <i>aguas residuales o agua de desperdicio</i> | waste water |
| <i>aguas superficiales</i> | surface water |
| <i>alcantarilla, atarjea</i> | culvert |
| <i>algodonero</i> | cotton farm/area |
| <i>almacenaje</i> | storage |
| <i>almacenar</i> | store, to |
| <i>alrededor</i> | approximately |
| <i>altura</i> | height |
| <i>altura piezométrica</i> | piezometric head |
| <i>álveo</i> | streambed |
| <i>amonio</i> | ammonium |
| <i>aportación</i> | contribution |
| <i>aprovechamiento</i> | use |

A (continued)

| | |
|--|----------------------|
| <i>arcilla</i> | clay |
| <i>arena</i> | sand |
| <i>arenisca</i> | sandstone |
| <i>arenisca fina</i> | siltstones |
| <i>árido</i> | arid |
| <i>arroyo</i> | intermittent stream |
| <i>artesiano</i> | artesian |
| <i>asentamiento, recuperación de la tierra</i> | occupy, recover land |
| <i>averiado</i> | broken |

B

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| <i>barrera</i> | fence |
| <i>barro</i> | clay |
| <i>batimetría</i> | bathymetry |
| <i>bolo</i> | boulder |
| <i>bomba, bombeo</i> | pump |
| <i>bombear</i> | to pump |
| <i>botaderos de desmonte de roca</i> | waste dumps (mining) |
| <i>brecha</i> | breccia (geol.) |
| <i>brújula</i> | compass |
| <i>bruta</i> | gross |
| <i>burbuja</i> | bubble |

C

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>cadmio</i> | cadmium |
| <i>caída</i> | drop |
| <i>cal</i> | lime |
| <i>calidad de agua</i> | water quality |
| <i>calizo</i> | calcareous |
| <i>cambios por estación</i> | seasonality |
| <i>camiones de volteo</i> | trash trucks |
| <i>canal</i> | channel |
| <i>canal de desagüe</i> | drainage canal, ditch |
| <i>cañería de agua</i> | water pipeline |
| <i>caño</i> | pipe |

C (continued)

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| <i>canoá</i> | aqueduct crafted from log |
| <i>cantidad</i> | quantity |
| <i>canto rodado</i> | cobble |
| <i>carbón</i> | carbon |
| <i>carbonato</i> | carbonate |
| <i>carga</i> | head |
| <i>carga artesiana</i> | artesian head |
| <i>caudal</i> | volume |
| <i>cebada</i> | barley |
| <i>cebollín</i> | green onion |
| <i>ceniza volcánica</i> | volcanic ash |
| <i>cerro</i> | hill |
| <i>cianuro</i> | cyanide |
| <i>ciclo anterior</i> | previous cycle |
| <i>ciénega</i> | swamp |
| <i>cieno</i> | silt |
| <i>clave</i> | code/ key |
| <i>clima</i> | climate |
| <i>cloro</i> | chlorine |
| <i>cobre</i> | copper |
| <i>coeficiente de almacenaje</i> | storage coefficient |
| <i>colección de pagos</i> | fee collection |
| <i>colector, alcantarilla</i> | sewer |
| <i>comité</i> | committee |
| <i>compuerta</i> | headgate |
| <i>conducto de drenaje</i> | drainage pipe |
| <i>confinado</i> | confined |
| <i>conglomerado</i> | conglomerate |
| <i>conservación del agua</i> | water conservation |
| <i>contaminación</i> | pollution |
| <i>contaminante</i> | contaminant |
| <i>control del riesgo</i> | risk management |
| <i>controlar</i> | monitoring |
| <i>corriente</i> | stream |

C (continued)

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>corriente</i> | current (streamflow) |
| <i>cortar</i> | to cut |
| <i>cresta</i> | crest |
| <i>cuarzo</i> | quartz |
| <i>cúbico</i> | cubic |
| <i>cuenca</i> | basin (watershed) |
| <i>cuenca de agua subterránea</i> | groundwater basin |
| <i>cultivos</i> | crops |

D

| | |
|--|----------------------------------|
| <i>dañado</i> | damaged |
| <i>de grano grueso</i> | coarse grained |
| <i>demand</i> | demand |
| <i>depósito de agua</i> | watertank (for village, house) |
| <i>depósito de almacenaje subterráneo</i> | underground storage tank |
| <i>depósito o cisterna</i> | cistern |
| <i>depósitos sedimentarios</i> | sediment |
| <i>derivado</i> | derivative, by product |
| <i>derramar</i> | to pour out (leak) |
| <i>desague</i> | drainage |
| <i>desague canal</i> | drain; wasteway |
| <i>desasolve</i> | dredging |
| <i>descarga</i> | discharge |
| <i>desecho o residuo</i> | waste |
| <i>desechos corrosivos</i> | corrosive wastes |
| <i>desechos municipales</i> | municipal waste |
| <i>desechos peligrosos y no peligrosos (o residuos en vez de desechos)</i> | hazardous or non-hazardous waste |
| <i>desechos radioactivos</i> | radioactive waste |
| <i>desechos sólidos</i> | solid waste |
| <i>diámetro</i> | diameter |
| <i>diámetro de los granos</i> | grain size |
| <i>diario</i> | daily |
| <i>dispositivo(s)</i> | device |
| <i>distribución</i> | distribution |

D (continued)

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| <i>distribución de tierra</i> | land distribution |
| <i>distribuir</i> | allocate |
| <i>dren</i> | drain |
| <i>drenaje</i> | drainage |
| <i>drenaje ácido de roca</i> | acid mine drainage |
| <i>dureza</i> | hardness |

E

| | |
|--|--|
| <i>efluente</i> | effluent (water or some other liquid, partially treated) |
| <i>elaboro</i> | development |
| <i>eliminación</i> | disposal |
| <i>entregado</i> | delivered |
| <i>equitativa</i> | equitable |
| <i>escacez</i> | shortfall |
| <i>escurrir</i> | to drain |
| <i>esquisto</i> | schist |
| <i>estación de aforo de escala fluviométrica</i> | streamflow-gaging station |
| <i>estación de clima</i> | weather station |
| <i>estación de cultivo</i> | growing season |
| <i>estación de flujo</i> | flow station |
| <i>estancia</i> | farm |
| <i>estaño</i> | tin |
| <i>estimados</i> | estimates |
| <i>estropiado</i> | broken |
| <i>estudio de viabilidad</i> | feasibility study |
| <i>evaluación de peligro</i> | endangerment assessment |
| <i>evaluación de riesgo</i> | risk evaluation |
| <i>evaporación</i> | evaporation |
| <i>evapotranspiración</i> | evapotranspiration |
| <i>exposición</i> | exposure |
| <i>extracción</i> | withdrawal |

Expression

| | |
|---|---|
| " <i>Vuelta!</i> " | "Turn!" a command given by the mayordomo to the ditch crews |
| " <i>Buen abogado, mal vecino</i> " | Good lawyer, bad neighbor |
| " <i>no hay que complicar las cosas</i> " | if it ain't broke, don't fix it |
| " <i>No quiere limpiar la acequia</i> " | Doesn't want to clean the ditch |
| " <i>Sin agua, no hay vida</i> " | Without water, there is no life |
| " <i>Sin derechos de agua tu terreno no vale nada</i> " | Without water rights, your land is worthless |
| " <i>Tierra o muerte</i> " | land or death |
| " <i>¿Cuánto tiempo dura la estación seca y cuánto está disponible durante?</i> " | How long is the dry season? And how much is available? |
| " <i>¿Quién es propietario del terreno?</i> " | Who is owner of land? |
| <i>a la fecha</i> | to the date |
| <i>abrir/cerrar el grifo</i> | to turn the tap on/off |
| <i>Dios te lo pagará después</i> | God will reward you later. |
| <i>en el mes</i> | in the month |
| <i>la vida es corta, disfrutela</i> | life is short, enjoy |
| <i>querer es poder</i> | where there's a will, there's a way |
| <i>quien parte y reparte se queda con la mejor parte</i> | the one in charge of sharing always keeps the biggest part |

F

| | |
|------------------------|---------------------------------------|
| <i>factibilidad</i> | feasibility |
| <i>factible</i> | feasible |
| <i>faja</i> | strip |
| <i>filtración</i> | percolation |
| <i>filtración</i> | seep |
| <i>filtraciones</i> | infiltration |
| <i>flujo</i> | flow |
| <i>flujo reversión</i> | backflow |
| <i>foraje</i> | fodder/forage |
| <i>fosas sépticas</i> | septic tank |
| <i>fracturas</i> | fractures (cracks or faults in rocks) |
| <i>frenar</i> | to check, curb, reduce |
| <i>frutales</i> | orchards |
| <i>fuente</i> | spring |
| <i>fuente</i> | source |

F (continued)

| | |
|--------------------------|-------------------|
| <i>fuente de energía</i> | fuel source |
| <i>fuera de servicio</i> | out of service |
| <i>fuga</i> | leak |
| <i>funcionar</i> | to function, work |

G

| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| <i>gasto</i> | flow |
| <i>gasto</i> | discharge |
| <i>gerencia</i> | management |
| <i>gerencia del sistema de agua</i> | management of water system |
| <i>gerenciar, manejar</i> | manage, to |
| <i>glaciar</i> | glacier |
| <i>gneis</i> | gneiss |
| <i>gradiente</i> | gradient |
| <i>gradiente hidráulico</i> | hydraulic gradient |
| <i>grados</i> | degrees |
| <i>granito</i> | granite |
| <i>grano</i> | grain |
| <i>grava</i> | gravel |
| <i>grava gruesa</i> | coarse gravel |
| <i>gravedad</i> | gravity |
| <i>grifo</i> | tap |

H

| | |
|---------------------|-------------|
| <i>helada</i> | frost |
| <i>herbicida</i> | herbicide |
| <i>hidrográfica</i> | hydrograph |
| <i>hidrología</i> | hydrology |
| <i>hidrológico</i> | hydrologic |
| <i>hidrólogo/a</i> | hydrologist |
| <i>hongo</i> | fungus |
| <i>hortalizas</i> | vegetables |
| <i>humedad</i> | humidity |
| <i>húmedo</i> | damp |
| <i>hundimiento</i> | subsidence |

| | |
|--------------------------------------|---|
| <i>impermeable</i> | impermeable |
| <i>índice</i> | margin |
| <i>ingeniería y diseño</i> | engineering and design |
| <i>insecticida</i> | insecticide |
| <i>interfluvio</i> | watershed |
| <i>intermitente</i> | intermittent |
| <i>inundación</i> | flood |
| <i>invernadero</i> | greenhouse |
| <i>invierno</i> | winter |
| <i>inyección de aire</i> | air sparging |
| J | |
| <i>jaras</i> | willows |
| <i>jefatura</i> | headquarters |
| <i>jurisdicción</i> | jurisdiction |
| L | |
| <i>lago</i> | lake |
| <i>lamina</i> | duty |
| <i>lamina</i> | "duty of water" - water diverted or applied divided by area |
| <i>lecho de roca</i> | bedrock |
| <i>lecho del río</i> | riverbed |
| <i>limitado</i> | confined |
| <i>límite de cuenca</i> | watershed (basin) boundary |
| <i>límite de inundación</i> | flood boundary |
| <i>limo</i> | silt |
| <i>limpia</i> | ditch cleaning day |
| <i>limpieza</i> | cleanup |
| <i>limpieza ambiental</i> | environmental cleanup |
| <i>línea de la marea, cresta</i> | high-water mark |
| <i>línea divisora de dos cuencas</i> | watershed (the land area that drains into a stream) |
| <i>líneas de transmisión</i> | transmission lines |
| <i>lixiviación, pilás de</i> | tailings piles (mining) |
| <i>llano aluvial</i> | alluvial plain |

L (continued)

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>llano de inundación, vega</i> | flood plain |
| <i>llanta</i> | tire |
| <i>lluvia</i> | rain |
| <i>lodo</i> | sludge |
| <i>lodo líquido</i> | slurry (a semisolid residue from air or water treatment processes) |
| <i>los sitios brownfields</i> | brownfields |

M

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| <i>maíz</i> | corn |
| <i>manantial/fuente</i> | spring |
| <i>mantenimiento</i> | maintenance |
| <i>mariposa</i> | tap handle |
| <i>mayor</i> | main/principal |
| <i>mayordomo</i> | ditch boss or foreman |
| <i>medición de cuesta-área</i> | slope-area measurement |
| <i>medidas</i> | measurements |
| <i>medidor de lluvia</i> | rain gage |
| <i>medio ambiente</i> | environment |
| <i>medir</i> | measure, to |
| <i>menor</i> | minor, smaller |
| <i>mensual</i> | monthly |
| <i>mercurio</i> | mercury |
| <i>metano</i> | methane |
| <i>microgramos por litro</i> | micrograms per liter |
| <i>miles de metros cúbicos</i> | thousands of cubic meters |
| <i>miligramos por litro</i> | milligrams per liter |
| <i>millón</i> | million |
| <i>minifundio</i> | small farm |
| <i>mitad</i> | middle |
| <i>monzón</i> | monsoon |
| <i>muestra</i> | sample |

N

| | |
|----------------------------------|---------------------|
| <i>necesidades</i> | demand |
| <i>neta</i> | net |
| <i>nieve</i> | snow |
| <i>nitrato</i> | nitrate |
| <i>nivel de agua</i> | water level |
| <i>nivel estático</i> | static water level |
| <i>nivél freático</i> | water table |
| <i>no confinado, no limitado</i> | unconfined |
| <i>nueva tecnología</i> | emerging technology |

O

| | |
|----------------|----------|
| <i>orilla</i> | bank |
| <i>oro</i> | gold |
| <i>otoño</i> | fall |
| <i>otorgar</i> | to grant |
| <i>ozono</i> | ozone |

P

| | |
|--------------------------------|--|
| <i>parámetros del campo</i> | field parameters |
| <i>parcela</i> | plot |
| <i>parciante</i> | member of an acequia association |
| <i>parte de sondeo</i> | boring log |
| <i>particular</i> | individual/ private |
| <i>partidores</i> | partitioning mechanism for dividing flow |
| <i>pasta, papilla, lechada</i> | slurry |
| <i>pendiente</i> | slope |
| <i>peones</i> | workers |
| <i>perder</i> | to lose |
| <i>pérdidas</i> | losses |
| <i>permeabilidad</i> | permeability |
| <i>permeable</i> | permeable |
| <i>permeámetro</i> | permeameter |
| <i>peso específico</i> | specific gravity |
| <i>pez</i> | pitch (tar) |
| <i>piedra caliza</i> | limestone |

P (continued)

| | |
|--|--------------------------------|
| <i>piedra machacada</i> | crushed stone-rock |
| <i>pies cúbicos por segundo</i> | cubic feet per second |
| <i>piezómetro</i> | piezometer |
| <i>piezométrico, manómetro</i> | pressure gauge |
| <i>piritas</i> | pyrites |
| <i>pizarra</i> | slate |
| <i>pizarra arcillosa</i> | shale |
| <i>planta tratadora de aguas negras (o aguas residuales)</i> | wastewater treatment plant |
| <i>plata</i> | silver |
| <i>plomo</i> | lead |
| <i>porcentaje</i> | percentage |
| <i>porosidad</i> | porosity |
| <i>posesión, propiedad</i> | ownership |
| <i>pozo</i> | well |
| <i>pozo artesiano</i> | artesian well |
| <i>pozo de observación</i> | observation well |
| <i>precipitación</i> | precipitation |
| <i>presa derivadora</i> | diversion dam |
| <i>presión artesiana</i> | artesian pressure |
| <i>presión atmosférica</i> | atmospheric pressure |
| <i>presión, en pies de agua</i> | head (in feet of water) |
| <i>prevención de la contaminación</i> | pollution prevention |
| <i>primera</i> | primary (rainy) growing season |
| <i>producción</i> | yield |
| <i>producción específica</i> | specific yield |
| <i>profundidad</i> | depth |
| <i>promedio</i> | average |
| <i>proyectado</i> | projected |

Q

| | |
|-----------------|--------|
| <i>quebrada</i> | stream |
|-----------------|--------|

R

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>realizado</i> | achieved |
| <i>recarga</i> | recharge |
| <i>reciclaje de aguas grises</i> | recycle grey water |
| <i>recolección de agua</i> | collection of water |
| <i>recuperación</i> | recovery |
| <i>recursos de agua</i> | water resources |
| <i>red</i> | network |
| <i>red principal</i> | network, principal (i.e. piping mainlines) |
| <i>referencia de nivelación</i> | level rod, leveling |
| <i>regar</i> | irrigate |
| <i>regulaciones ambientales</i> | environmental regulations |
| <i>rellenarse de fango</i> | siltation |
| <i>remedición biológica</i> | bioremediation |
| <i>remolino de agua</i> | backwash process |
| <i>rendimiento</i> | yield |
| <i>reparaciones</i> | repairs |
| <i>represa, embalse, presa</i> | dam |
| <i>represa, estanque, pantano</i> | reservoir |
| <i>resina</i> | resin |
| <i>reviso</i> | revision |
| <i>ribera</i> | shore |
| <i>riego</i> | irrigation |
| <i>río</i> | river |
| <i>roca</i> | rock |
| <i>roca firme</i> | bedrock |
| <i>roca ígnea</i> | igneous rock |
| <i>roca sedimentaria</i> | sedimentary rock |
| <i>roca volcánica</i> | volcanic rock |
| <i>roto</i> | broken |
| <i>rotura, escape, fuga</i> | leak, leakage |
| <i>rozamiento</i> | friction |
| <i>rudimentario</i> | elementary, developing |
| <i>ruptura</i> | rupture (split) |

S

| | |
|----------------------------------|------------------|
| <i>salida</i> | runoff |
| <i>salinidad</i> | salinity |
| <i>salobre, salino</i> | brackish |
| <i>sangrías</i> | lateral |
| <i>saturación</i> | saturation |
| <i>seco</i> | dry |
| <i>sedimento</i> | sediment |
| <i>separar(se)</i> | split off |
| <i>séptico</i> | septic |
| <i>sequía</i> | drought |
| <i>sin derecho</i> | no rights |
| <i>solvente</i> | solvent |
| <i>sondeo, taladro de sondeo</i> | borehole |
| <i>sostenible</i> | sustainable |
| <i>suelos boratados</i> | boric soil |
| <i>sulfato</i> | sulfate |
| <i>sulfuro de hidrógeno</i> | hydrogen sulfide |
| <i>superficie</i> | area |
| <i>Superfondo</i> | Superfund |

T

| | |
|--|--|
| <i>rebasar</i> | to surpass, exceed |
| <i>talla</i> | size |
| <i>talud</i> | slope |
| <i>tanque</i> | pond used as part of irrigation system |
| <i>tanque de almacenamiento</i> | storage tank |
| <i>tanque, depósito de agua</i> | tank |
| <i>tardío</i> | late (as in crop) |
| <i>tecnologías de tratamiento</i> | treatment technologies |
| <i>tener goteras, tener una fuga, gotear</i> | to be leaky |
| <i>terraza</i> | terrace |
| <i>terreno aluvial, derrubio</i> | alluvium |
| <i>tetraedro</i> | tetrahedron |
| <i>tierra</i> | soil |

T (continued)

| | |
|--|--|
| <i>tiradero de basura</i> | littering |
| <i>tomas de agua, punta de bifurcación</i> | diversion point from river (river heading) |
| <i>topografía</i> | topography |
| <i>tormenta, borrasca</i> | storm |
| <i>torre de perforación</i> | drilling rig |
| <i>toxico</i> | toxic |
| <i>tramo</i> | section |
| <i>tramo</i> | reach (of river) |
| <i>transmisibilidad</i> | transmissivity |
| <i>transmisividad</i> | transmissivity |
| <i>tratamiento</i> | treatment |
| <i>tratamiento de aguas residuales</i> | wastewater treatment |
| <i>tratamiento de filtración</i> | filtration treatment |
| <i>trazo de tasación</i> | rating curve |
| <i>trigo</i> | wheat |
| <i>trinchera, foso</i> | trench |
| <i>tubería</i> | casing, pipe |
| <i>tubería de agua</i> | water pipe, pipeline, piping |
| <i>tubo</i> | pipe |
| <i>tubo de perforación</i> | drill pipe |
| <i>tubo de pozo</i> | well casing |
| <i>tubo piezométrico</i> | observation well |

U

| | |
|--------------------------------|------------------|
| <i>ubicación</i> | location |
| <i>unidades de saneamiento</i> | sanitizing units |
| <i>usar, utilizar</i> | use, to |
| <i>usuarios</i> | users |
| <i>utilización</i> | usage |

V

| | |
|----------------------------------|---|
| <i>valor medio</i> | average value |
| <i>válvula</i> | valve |
| <i>veinita</i> | small furrow drawn off the acequia to help irrigate a field |
| <i>velocidad de flujo caudal</i> | flow rate (discharge) |

V (continued)

| | |
|------------------|------------------|
| <i>vertedero</i> | dump or landfill |
| <i>viable</i> | suitable |
| <i>vid</i> | vine/ grapes |
| <i>vivero</i> | nursery |
| <i>volumen</i> | volume |

Z

| | |
|--------------------------|------------|
| <i>zona de captación</i> | catchments |
|--------------------------|------------|

inglés-español

English-Spanish

A

| | |
|--|---------------------------|
| <i>achieved</i> | realizado |
| <i>acid mine drainage</i> | drenaje ácido de roca |
| <i>aeration (process of adding air to water)</i> | aeración |
| <i>air sparging</i> | inyección de aire |
| <i>allocate</i> | distribuir |
| <i>alluvial plain</i> | llano aluvial |
| <i>alluvium</i> | terreno aluvial, derrubio |
| <i>ammonium</i> | amonio |
| <i>approximately</i> | alrededor |
| <i>aqueduct crafted from log</i> | canoa |
| <i>aqueous</i> | ácueo |
| <i>aquifer</i> | acuífero |
| <i>area</i> | superficie |
| <i>arid</i> | árido |
| <i>artesian</i> | artesiano |
| <i>artesian head</i> | carga artesiana |
| <i>artesian pressure</i> | presión artesiana |
| <i>artesian well</i> | pozo artesiano |
| <i>atmospheric pressure</i> | presión atmosférica |
| <i>average</i> | promedio |
| <i>average value</i> | valor medio |
| <i>to add</i> | agregar |

B

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| <i>backflow</i> | flujo reversión |
| <i>backwash process</i> | remolino de agua |
| <i>bank</i> | orilla |
| <i>barley</i> | cebada |
| <i>basin (watershed)</i> | cuenca |
| <i>bathymetry</i> | batimetria |
| <i>bedrock</i> | lecho de roca |
| <i>bedrock</i> | roca firme |
| <i>bioremediation</i> | remedición biológica |
| <i>borehole</i> | sondeo, taladro de sondeo |
| <i>boric soil</i> | suelos boratados |

B (continued)

| | |
|------------------------|------------------------|
| <i>boring log</i> | parte de sondeo |
| <i>boulder</i> | bolo |
| <i>brackish</i> | salobre, salino |
| <i>breccia (geol.)</i> | brecha |
| <i>broken</i> | roto |
| <i>broken</i> | averiado |
| <i>broken</i> | estropiado |
| <i>brownfields</i> | los sitios brownfields |
| <i>bubble</i> | burbuja |

C

| | |
|----------------------------|---------------------|
| <i>cadmium</i> | cadmio |
| <i>calcareous</i> | calizo |
| <i>carbon</i> | carbón |
| <i>carbonate</i> | carbonato |
| <i>casing, pipe</i> | tubería |
| <i>catchments</i> | zona de captación |
| <i>channel</i> | canal |
| <i>chlorine</i> | cloro |
| <i>cistern</i> | depósito o cisterna |
| <i>clay</i> | barro |
| <i>clay</i> | arcilla |
| <i>cleanup</i> | limpieza |
| <i>climate</i> | clima |
| <i>coarse grained</i> | de grano grueso |
| <i>coarse gravel</i> | grava gruesa |
| <i>cobble</i> | canto rodado |
| <i>code/ key</i> | clave |
| <i>collection of water</i> | recolección de agua |
| <i>committee</i> | comité |
| <i>compass</i> | brújula |
| <i>composting</i> | abono |
| <i>confined</i> | limitado |
| <i>confined</i> | confinado |
| <i>conglomerate</i> | conglomerado |

C (continued)

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| <i>contaminant</i> | contaminante |
| <i>contribution</i> | aportación |
| <i>copper</i> | cobre |
| <i>corn</i> | maíz |
| <i>corrosive wastes</i> | desechos corrosivos |
| <i>cotton farm/area</i> | algodonero |
| <i>crest</i> | cresta |
| <i>crops</i> | cultivos |
| <i>crushed stone-rock</i> | piedra machacada |
| <i>cubic</i> | cúbico |
| <i>cubic feet per second</i> | pies cúbicos por segundo |
| <i>culvert</i> | alcantarilla, atarjea |
| <i>current (streamflow)</i> | corriente |
| <i>current meter</i> | indicador (medidor) de la corriente |
| <i>cyanide</i> | cianuro |
| <i>to check, curb, reduce</i> | frenar |
| <i>to cut</i> | cortar |

D

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| <i>daily</i> | diario |
| <i>dam</i> | represa, embalse, presa |
| <i>damaged</i> | dañado |
| <i>damp</i> | húmedo |
| <i>degrees</i> | grados |
| <i>delivered</i> | entregado |
| <i>demand</i> | demand |
| <i>demand</i> | necesidades |
| <i>depth</i> | profundidad |
| <i>derivative, by product</i> | derivado |
| <i>development</i> | elaboro |
| <i>device</i> | dispositivo(s) |
| <i>diameter</i> | diámetro |
| <i>discharge</i> | descarga |
| <i>discharge</i> | gasto |
| <i>disposal</i> | eliminación |

D (continued)

| | |
|---|-------------------------------------|
| <i>distribution</i> | distribución |
| <i>ditch boss or foreman</i> | mayordomo |
| <i>ditch cleaning day</i> | limpia |
| <i>diversion dam</i> | presa derivadora |
| <i>diversion point from river (river heading)</i> | tomas de agua, punta de bifurcación |
| <i>downstream</i> | aguas abajo |
| <i>drain</i> | dren |
| <i>drain; wasteway</i> | desague canal |
| <i>drainage</i> | desague |
| <i>drainage</i> | drenaje |
| <i>drainage canal, ditch</i> | canal de desagüe |
| <i>drainage pipe</i> | conducto de drenaje |
| <i>drawdown</i> | abatimiento |
| <i>dredging</i> | desasolve |
| <i>drill pipe</i> | tubo de perforación |
| <i>drilling rig</i> | torre de perforación |
| <i>drop</i> | caída |
| <i>drought</i> | sequía |
| <i>dry</i> | seco |
| <i>dump or landfill</i> | vertedero |
| <i>duty</i> | lamina |
| <i>to drain</i> | escurrir |

E

| | |
|---|--------------------------|
| <i>effluent (water or some other liquid, partially treated)</i> | efluente |
| <i>elementary, developing</i> | rudimentario |
| <i>emerging technology</i> | nueva tecnología |
| <i>endangerment assessment</i> | evaluación de peligro |
| <i>engineering and design</i> | ingeniería y diseño |
| <i>environment</i> | medio ambiente |
| <i>environmental cleanup</i> | limpieza ambiental |
| <i>environmental regulations</i> | regulaciones ambientales |
| <i>equitable</i> | equitativa |
| <i>estimates</i> | estimados |

E (continued)

| | |
|---------------------------|--------------------|
| <i>evaporation</i> | evaporación |
| <i>evapotranspiration</i> | evapotranspiración |
| <i>exposure</i> | exposición |
| <i>in the month</i> | en el mes |

Expression

| | |
|--|--|
| <i>"Turn!" a command given by the mayordomo to the ditch crews</i> | "¡Vuelta!" |
| <i>"duty of water" - water diverted or applied divided by area</i> | lamina |
| <i>Doesn't want to clean the ditch</i> | "No quiere limpiar la acequia" |
| <i>God will reward you later.</i> | Dios te lo pagará después |
| <i>Good lawyer, bad neighbor</i> | "Buen abogado, mal vecino" |
| <i>How long is the dry season? And how much is available?</i> | ¿Cuánto tiempo dura la estación seca y cuánto está disponible durante esta estación? |
| <i>if it ain't broke, don't fix it</i> | "no hay que complicar las cosas" |
| <i>land or death</i> | "Tierra o muerte" |
| <i>life is short, enjoy</i> | la vida es corta, disfrutela |
| <i>small furrow drawn off the acequia to help irrigate a field</i> | veinita |
| <i>the one in charge of sharing always keeps the biggest part</i> | quien parte y reparte se queda con la mejor parte |
| <i>to the date</i> | a la fecha |
| <i>where there's a will, there's a way</i> | querer es poder |
| <i>Who is owner of land?</i> | ¿Quién es propietario del terreno? |
| <i>Without water rights, your land is worthless</i> | "Sin derechos de agua tu terreno no vale nada" |
| <i>Without water, there is no life</i> | "Sin agua, no hay vida" |

F

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| <i>fall</i> | otoño |
| <i>farm</i> | estancia |
| <i>feasibility</i> | factibilidad |
| <i>feasibility study</i> | estudio de viabilidad |
| <i>feasible</i> | factible |
| <i>fee collection</i> | colección de pagos |
| <i>fence</i> | barrera |
| <i>fertilizer, chemical</i> | abono químico |
| <i>field parameters</i> | parámetros del campo |
| <i>filtration treatment</i> | tratamiento de filtración |

F

| | |
|--|---------------------------|
| <i>flood</i> | inundación |
| <i>flood boundary</i> | límite de inundación |
| <i>flood plain</i> | llano de inundación, vega |
| <i>flow</i> | flujo |
| <i>flow</i> | gasto |
| <i>flow rate (discharge)</i> | velocidad de flujo caudal |
| <i>flow station</i> | estación de flujo |
| <i>fodder/forage</i> | foraje |
| <i>fractures (cracks or faults in rocks)</i> | fracturas |
| <i>friction</i> | rozamiento |
| <i>frost</i> | helada |
| <i>fuel source</i> | fuente de energía |
| <i>fungus</i> | hongo |
| <i>to function, work</i> | funcionar |

G

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>glacier</i> | glaciar |
| <i>gneiss</i> | gneis |
| <i>gold</i> | oro |
| <i>gradient</i> | gradiente |
| <i>grain</i> | grano |
| <i>grain size</i> | diámetro de los granos |
| <i>granite</i> | granito |
| <i>gravel</i> | grava |
| <i>gravity</i> | gravedad |
| <i>green onion</i> | cebollín |
| <i>greenhouse</i> | invernadero |
| <i>gross</i> | bruta |
| <i>groundwater</i> | agua subterránea |
| <i>groundwater basin</i> | cuenca de agua subterránea |
| <i>growing season</i> | estación de cultivo |
| <i>to grant</i> | otorgar |

H

| | |
|---|---|
| <i>hardness</i> | dureza |
| <i>hazardous or non-hazardous waste</i> | desechos peligrosos y no peligrosos (o residuos en vez de desechos) |
| <i>head</i> | carga |
| <i>head (in feet of water)</i> | presión, en pies de agua |
| <i>headgate</i> | compuerta |
| <i>headquarters</i> | jefatura |
| <i>height</i> | altura |
| <i>herbicide</i> | herbicida |
| <i>high-water mark</i> | línea de la marea, cresta |
| <i>hill</i> | cerro |
| <i>humidity</i> | humedad |
| <i>hydraulic gradient</i> | gradiente hidráulico |
| <i>hydrogen sulfide</i> | sulfuro de hidrógeno |
| <i>hydrograph</i> | hidrográfica |
| <i>hydrologic</i> | hidrológico |
| <i>hydrologist</i> | hidrólogo/a |
| <i>hydrology</i> | hidrología |

I

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| <i>igneous rock</i> | roca ígnea |
| <i>impermeable</i> | impermeable |
| <i>individual/ private</i> | particular |
| <i>infiltration</i> | filtraciones |
| <i>insecticide</i> | insecticida |
| <i>intermittent</i> | intermitente |
| <i>irrigate</i> | regar |
| <i>irrigation</i> | riego |
| <i>irrigation ditch</i> | acequia |
| <i>irrigation ditches, shared</i> | acequias de común |

J

| | |
|---------------------|--------------|
| <i>jurisdiction</i> | jurisdicción |
|---------------------|--------------|

L

| | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| <i>lake</i> | lago |
| <i>land distribution</i> | distribución de tierra |
| <i>late (as in crop)</i> | tardío |
| <i>lateral</i> | sangrías |
| <i>lawyers</i> | abogados |
| <i>lead</i> | plomo |
| <i>leak</i> | fuga |
| <i>leak, leakage</i> | rotura, escape, fuga |
| <i>level rod, leveling</i> | referencia de nivelación |
| <i>lime</i> | cal |
| <i>limestone</i> | piedra caliza |
| <i>littering</i> | tiradero de basura |
| <i>location</i> | ubicación |
| <i>losses</i> | pérdidas |
| <i>to be leaky</i> | tener goteras, tener una fuga, gotear |
| <i>to lose</i> | perder |

M

| | |
|---|------------------------------|
| <i>main canal</i> | Acequia Madre |
| <i>main/principal</i> | mayor |
| <i>maintenance</i> | mantenimiento |
| <i>manage, to</i> | gerenciar, manejar |
| <i>management</i> | gerencia |
| <i>management of water system</i> | gerencia del sistema de agua |
| <i>margin</i> | índice |
| <i>measure, to</i> | medir |
| <i>measurements</i> | medidas |
| <i>member of an acequia association</i> | parciante |
| <i>mercury</i> | mercurio |
| <i>methane</i> | metano |
| <i>micrograms per liter</i> | microgramos por litro |
| <i>middle</i> | mitad |
| <i>milligrams per liter</i> | miligramos por litro |
| <i>million</i> | millón |

M (continued)

| | |
|------------------------|----------------------|
| <i>minor, smaller</i> | menor |
| <i>monitoring</i> | controlar |
| <i>monsoon</i> | monzón |
| <i>monthly</i> | mensual |
| <i>municipal waste</i> | desechos municipales |

N

| | |
|---|---------------|
| <i>net</i> | neta |
| <i>network</i> | red |
| <i>network, principal (i.e. piping mainlines)</i> | red principal |
| <i>nitrate</i> | nitrato |
| <i>no rights</i> | sin derecho |
| <i>nursery</i> | vivero |

O

| | |
|-----------------------------|---|
| <i>observation well</i> | pozo de observación |
| <i>observation well</i> | tubo piezométrico |
| <i>occupy, recover land</i> | asentamiento, recuperación de la tierra |
| <i>orchards</i> | frutales |
| <i>out of service</i> | fuerza de servicio |
| <i>ownership</i> | posesión, propiedad |
| <i>ozone</i> | ozono |

P

| | |
|---|---------------------|
| <i>partitioning mechanism for dividing flow</i> | partidores |
| <i>percentage</i> | porcentaje |
| <i>percolation</i> | filtración |
| <i>permeability</i> | permeabilidad |
| <i>permeable</i> | permeable |
| <i>permeter</i> | permeámetro |
| <i>piezometer</i> | piezómetro |
| <i>piezometric head</i> | altura piezométrica |
| <i>pipe</i> | caño |
| <i>pipe</i> | tubo |
| <i>pitch (tar)</i> | pez |
| <i>plot</i> | parcela |

P (continued)

| | |
|---|--------------------------------|
| <i>pollution</i> | contaminación |
| <i>pollution prevention</i> | prevención de la contaminación |
| <i>pond used as part of irrigation system</i> | tanque |
| <i>porosity</i> | porosidad |
| <i>potable water</i> | agua potable |
| <i>precipitation</i> | precipitación |
| <i>pressure gauge</i> | piezómetro, manómetro |
| <i>previous cycle</i> | ciclo anterior |
| <i>primary (rainy) growing season</i> | primera |
| <i>projected</i> | proyectado |
| <i>pump</i> | bomba, bombeo |
| <i>pyrites</i> | piritas |
| <i>to pour out (leak)</i> | derramar |
| <i>to pump</i> | bombeo |

Q

| | |
|-----------------|----------|
| <i>quantity</i> | cantidad |
| <i>quartz</i> | cuarzo |

R

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| <i>radioactive waste</i> | desechos radioactivos |
| <i>rain</i> | lluvia |
| <i>rain gage</i> | medidor de lluvia |
| <i>rating curve</i> | trazo de tasación |
| <i>raw water</i> | agua pura |
| <i>reach (of river)</i> | tramo |
| <i>recharge</i> | recarga |
| <i>recovery</i> | recuperación |
| <i>recycle grey water</i> | reciclaje de aguas grises |
| <i>reliable</i> | a seguro |
| <i>repairs</i> | reparaciones |
| <i>reservoir</i> | represa, estanque, pantano |
| <i>resin</i> | resina |
| <i>revision</i> | revisor |
| <i>risk evaluation</i> | evaluación de riesgo |

R (continued)

| | |
|------------------------|--------------------|
| <i>risk management</i> | control del riesgo |
| <i>river</i> | río |
| <i>riverbed</i> | lecho del río |
| <i>rock</i> | roca |
| <i>runoff</i> | salida |
| <i>rupture (split)</i> | ruptura |

S

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>salinity</i> | salinidad |
| <i>sample</i> | muestra |
| <i>sand</i> | arena |
| <i>sandstone</i> | arenisca |
| <i>sanitizing units</i> | unidades de saneamiento |
| <i>saturation</i> | saturación |
| <i>schist</i> | esquisto |
| <i>seasonality</i> | cambios por estación |
| <i>section</i> | tramo |
| <i>sediment</i> | depósitos sedimentarios |
| <i>sediment</i> | sedimento |
| <i>sedimentary rock</i> | roca sedimentaria |
| <i>seep</i> | filtración |
| <i>septic</i> | séptico |
| <i>septic tank</i> | fosas sépticas |
| <i>sewage</i> | aguas negras |
| <i>sewer</i> | colector, alcantarilla |
| <i>shale</i> | pizarra arcillosa |
| <i>shore</i> | ribera |
| <i>shortfall</i> | escacez |
| <i>silt</i> | limo |
| <i>silt</i> | cieno |
| <i>siltation</i> | rellenarse de fango |
| <i>siltstones</i> | arenisca fina |
| <i>silver</i> | plata |
| <i>size</i> | talla |
| <i>slate</i> | pizarra |

S (continued)

| | |
|---|---|
| <i>slope</i> | talud |
| <i>slope</i> | pendiente |
| <i>slope-area measurement</i> | medición de cuesta-área |
| <i>sludge</i> | lodo |
| <i>slurry</i> | pasta, papilla, lechada |
| <i>slurry (a semisolid residue from air or water treatment processes)</i> | lodo líquido |
| <i>small farm</i> | minifundio |
| <i>snow</i> | nieve |
| <i>soil</i> | tierra |
| <i>solid waste</i> | desechos sólidos |
| <i>solvent</i> | solvente |
| <i>source</i> | fuente |
| <i>specific gravity</i> | peso específico |
| <i>specific yield</i> | producción específica |
| <i>split off</i> | separar(se) |
| <i>spring</i> | fuente |
| <i>spring</i> | manantial/fuente |
| <i>static water level</i> | nivel estático |
| <i>storage</i> | almacenaje |
| <i>storage coefficient</i> | coeficiente de almacenaje |
| <i>storage tank</i> | tanque de almacenamiento |
| <i>store, to</i> | almacenar |
| <i>storm</i> | tormenta, borrasca |
| <i>stream</i> | quebrada |
| <i>stream</i> | corriente |
| <i>streambed</i> | álveo |
| <i>streamflow-gaging station</i> | estación de aforo de escala fluviométrica |
| <i>strip</i> | faja |
| <i>subsidence</i> | hundimiento |
| <i>suitable</i> | viable |
| <i>sulfate</i> | sulfato |
| <i>Superfund</i> | Superfondo |
| <i>surface water</i> | aguas superficiales |

S (continued)

| | |
|---------------------------|------------|
| <i>sustainable</i> | sostenible |
| <i>swamp</i> | ciénaga |
| <i>to surpass, exceed</i> | rebasar |

T

| | |
|----------------------------------|----------------------------|
| <i>tailings piles (mining)</i> | lixiviación, pilás de |
| <i>tank</i> | tanque, depósito de agua |
| <i>tap</i> | grifo |
| <i>tap handle</i> | mariposa |
| <i>terrace</i> | terraza |
| <i>tetrahedron</i> | tetraedro |
| <i>thousands of cubic meters</i> | miles de metros cúbicos |
| <i>tin</i> | estaño |
| <i>tire</i> | llanta |
| <i>to turn the tap on/off</i> | abrir/cerrar el grifo |
| <i>topography</i> | topografía |
| <i>toxic</i> | toxico |
| <i>transmission lines</i> | líneas de transmisión |
| <i>transmissivity</i> | transmisibilidad |
| <i>transmissivity</i> | transmisividad |
| <i>trash trucks</i> | camiones de volteo |
| <i>treatment</i> | tratamiento |
| <i>treatment technologies</i> | tecnologías de tratamiento |
| <i>trench</i> | trinchera, foso |

U

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| <i>unconfined</i> | no confinado, no limitado |
| <i>underground storage tank</i> | depósito de almacenaje subterráneo |
| <i>upstream</i> | agua arriba |
| <i>usage</i> | utilización |
| <i>use</i> | aprovechamiento |
| <i>use, to</i> | usar, utilizar |
| <i>users</i> | usuarios |

V

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>valve</i> | válvula |
| <i>vegetables</i> | hortalizas |
| <i>vine/ grapes</i> | vid |
| <i>volcanic ash</i> | ceniza volcánica |
| <i>volcanic rock</i> | roca volcánica |
| <i>volume</i> | caudal |
| <i>volume</i> | volumen |

W

| | |
|--|---|
| <i>intermittent stream</i> | arroyo |
| <i>waste</i> | desecho o residuo |
| <i>waste dumps (mining)</i> | botaderos de desmonte de roca |
| <i>waste water</i> | aguas residuales o agua de desperdicio |
| <i>wastewater treatment</i> | tratamiento de aguas residuales |
| <i>wastewater treatment plant</i> | planta tratadora de aguas negras (o aguas residuales) |
| <i>water</i> | agua |
| <i>water conservation</i> | conservación del agua |
| <i>water level</i> | nivel de agua |
| <i>water pipe, pipeline, piping</i> | tubería de agua |
| <i>water pipeline</i> | cañería de agua |
| <i>water quality</i> | calidad de agua |
| <i>water resources</i> | recursos de agua |
| <i>water table</i> | nivél freático |
| <i>watershed</i> | interfluvio |
| <i>watershed (basin) boundary</i> | límite de cuenca |
| <i>watershed (the land area that drains into a stream)</i> | linea divisora de dos cuencas |
| <i>watertank (for village, house)</i> | depósito de agua |
| <i>weather station</i> | estación de clima |
| <i>well</i> | pozo |
| <i>well casing</i> | tubo de pozo |
| <i>wheat</i> | trigo |
| <i>willows</i> | jaras |

W (continued)

winter invierno

withdrawal extracción

workers peones

Y

yield rendimiento

yield producción

*Algunos términos de
quechua*

Quechua Terms

Terms found in place names:

| | |
|------------------------------------|-----------------------|
| <i>black</i> | yana |
| <i>bottom</i> | tingo |
| <i>door</i> | pongo (punku) |
| <i>hill</i> | yurca (urqucha) |
| <i>hill fortress, sacred place</i> | pucará (pukara) |
| <i>mountain</i> | loma |
| <i>plain</i> | pamba (pampa) |
| <i>rock</i> | rumi |
| <i>strong</i> | tolla |
| <i>tail</i> | chupa |
| <i>tree</i> | sanja (mallki) |
| <i>warm</i> | kunuk (q'uñi) |
| <i>water</i> | yacu (yaku) |
| <i>water, a little</i> | titi yacu |
| <i>water, my</i> | ñuka yacu (nuqa yaku) |
| <i>white</i> | yurak (yuraq) |
| <i>wolf</i> | soro |

Communications:

| | |
|-----------------------------|----------------|
| <i>good afternoon</i> | alli tuta |
| <i>good morning/evening</i> | alli puncha |
| <i>see you later</i> | kaiya kama |
| <i>thank you</i> | pagi (sul páy) |
| <i>very good</i> | alli la kauni |

Note: There are approximately 24 dialects of Quechua (Quechua Phrasebook, Lonely Planet, 2002). Those identified above are based on usage in the village of Malingua Pamba, Cotopaxi Province, in the Ecuadorian Andes. Terms in parentheses represent the Cuzco dialect (Lonely Planet, 2002). In addition to differences attributed to dialect, alternate spellings are often encountered within a dialect, as Quechua is largely a spoken language.

Términos de plomería

Plumbing Terms

A

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| <i>absorber</i> | amortiguador |
| <i>adaptor, male NPT</i> | adaptador macho NPT |
| <i>adaptor, special female</i> | adaptador hembra especial |
| <i>air chamber</i> | camara de aire |
| <i>anti-siphon</i> | antisifón |

B

| | |
|-----------------------|------------------|
| <i>backflow</i> | flujo reversión |
| <i>barbed fitting</i> | acopladore barba |
| <i>brass</i> | latón |
| <i>bushing</i> | bushing |

C

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| <i>cap</i> | tapa |
| <i>cap</i> | tapón |
| <i>check valve</i> | válvula de retención |
| <i>clamping saddle</i> | silla de abrazadera |
| <i>clamps</i> | abrazaderas |
| <i>compression ends</i> | extremos de compresión |
| <i>connector</i> | unión, la |
| <i>coupling</i> | el emparejador, cople |
| <i>coupling insert</i> | cople insertado |
| <i>coupling, brass</i> | acoplador de latón |
| <i>coupling, hubxhub</i> | acople campana x campana |
| <i>coupling, reducer</i> | reducción campana |

D

| | |
|------------------------|-----------------|
| <i>drip irrigation</i> | riego por goteo |
|------------------------|-----------------|

E

| | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| <i>45° elbow</i> | codo de 45° , codo 45° |
| <i>elbow, brass</i> | codo de latón |
| <i>elbow, street 90°</i> | codo niple 90° , codo espiga de 90° |
| <i>ell</i> | codo de 90° |

F

| | |
|--------------------------------|----------------------|
| <i>faucet</i> | grifo |
| <i>female fitting, adaptor</i> | adaptador hembra |
| <i>female hose bib</i> | hembra grifo roscado |
| <i>fittings</i> | acopladores |
| <i>flexible coupling</i> | manquito flexible |
| <i>float rod</i> | varilla del flotador |
| <i>float valve</i> | valvula con flotador |
| <i>flush bushing</i> | anillo de reducción |

G

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>gas ball valve</i> | válvula de esfera para gas |
| <i>gasket rubber</i> | empague de caucho |
| <i>gate valve</i> | válvula de compueta |
| <i>galvanized</i> | galvanizado |

H

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>heavy duty</i> | reforzado |
| <i>hose bib, sill cock</i> | grifo de manguera |
| <i>hose clamps</i> | clampas de mangueras, abrazaderas |
| <i>hub</i> | campana |
| <i>hose to PVC pipe fitting</i> | accesorios para unión de manguera con tubos PVC |

L

| | |
|------------------|--------------|
| <i>long barb</i> | arpon grande |
|------------------|--------------|

M

| | |
|--------------------------|-----------------------|
| <i>male fitting</i> | adaptador macho |
| <i>male hose bib</i> | macho grifo roscado |
| <i>male pipe threads</i> | roscas del caño macho |

N

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>nipple</i> | neplos, niple |
| <i>nipple thread both ends</i> | niple con rosca en ambos lados |
| <i>no hub coupling</i> | manguito sin maza |
| <i>no kink</i> | sin enredos |

P

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| <i>pex ends</i> | extremos pex |
| <i>pipe</i> | caño, tubo |
| <i>pipe wrench</i> | la lleva de tubo |
| <i>plastic saddle tee</i> | soporte de plástico en forma |
| <i>plug</i> | ploga, tapón macho |
| <i>plug spigot</i> | chuff espiga |
| <i>plumbing tools</i> | herramientas de plomería |
| <i>P-Trap</i> | Tramp-P |
| <i>PVC fittings</i> | conectores de PVC |
| <i>PVC glue</i> | pegamento de PVC |
| <i>PVC, black</i> | PVC negro |

R

| | |
|--------------------------|--------------------|
| <i>reducing coupling</i> | acoplador reductor |
| <i>reducing tee</i> | T reductora |
| <i>repair</i> | repuestos |
| <i>rupture</i> | ruptura |

S

| | |
|------------------------|--------------------------|
| <i>socket end</i> | extremos de casquillo |
| <i>solder end</i> | extremos de soldadura |
| <i>solvent</i> | solvente |
| <i>spigot x socket</i> | espiga x casquillo |
| <i>spring loaded</i> | accionada por resorte |
| <i>split, rupture</i> | ruptura |
| <i>stainless steel</i> | acero inoxidable |
| <i>storage tank</i> | tanque de almacenamiento |
| <i>strap</i> | tira, banda |
| <i>swing check</i> | retención de charnela |

T

| | |
|-----------------------|-------------------|
| <i>tank</i> | tanque |
| <i>tap</i> | grifo |
| <i>tee</i> | tee, te, t |
| <i>tee, socket</i> | tee casquillo |
| <i>teflon</i> | teflón |
| <i>thread ends</i> | extremos roscados |
| <i>tighten</i> | apretar |
| <i>toilet fixture</i> | el inodora |
| <i>trap</i> | trampa |
| <i>tubing</i> | tuberías |

U

| | |
|----------------------|----------------------------|
| <i>union</i> | la unión, unión de tubería |
| <i>union, double</i> | unión doble |
| <i>union, single</i> | unión sencilla |

V

| | |
|-----------------------|----------------------------|
| <i>vacuum breaker</i> | rompevacio |
| <i>valve</i> | válvula |
| <i>valve, ball</i> | válvula de esfera, de bola |

W

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>water pipe</i> | tubería de agua |
| <i>water supply hose</i> | manguera provisión de agua |
| <i>water surge</i> | golpe de presión de agua |
| <i>water surge-shock absorber</i> | amortiguador de golpes de ariete de agua |
| <i>water tank</i> | depósito de agua |
| <i>watertight</i> | hermético |
| <i>wye</i> | yee |
| <i>wye, double</i> | yee doble |
| <i>wye, reducing</i> | yee reducida |

*Factores para conversión
de las unidades*

Unit Conversion Factors

UNIT CONVERSION FACTORS

Length

1 centimeter = 0.3937 inches

1 meter = 3.28084 feet

1 kilometer = 0.6215 mile

Area

1 hectare = 2.471 acres

1 acre = 43,560 square feet

Volume

1 liter = 0.2642 gallon

1 cubic meter = 35.315 cubic feet

1 cubic meter = 264.2 gallons = 1,000 liters

1,000 cubic meters = 0.81072 acre feet

Flow

1 liter/sec = 0.0353 ft³/sec ~ 25.5 af/y

1 liter/sec = 15.8479 gal/min

1 ft³/sec = 448.83 gal/min

1 ft³/sec = 1.9835 acre-feet/day

Mass

1 kilogram = 2.2046 pounds_m

Temperature

°C = (°F-32)/1.8

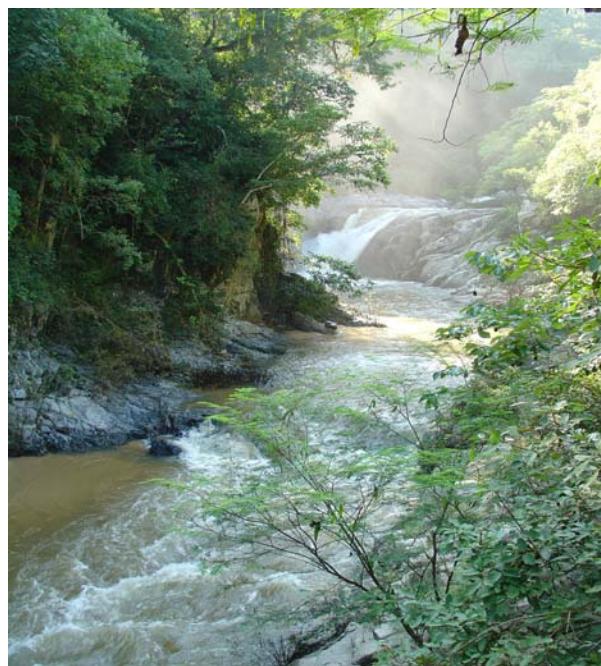
¿Qué hace SSPA?

About SSPA

S.S. Papadopoulos & Associates, Inc.

Especialistas en la hidrología

- La conservación del medio ambiente
- Evaluaciones de los acuíferos y las cuencas
- Agua para las ciudades y la agricultura
- Modelos de las aguas subterráneas
- Hidrología de las aguas superficiales
- Evaluaciones de la calidad del agua
- Recuperación de la contaminación
- Pozos para la extracción y piezómetro



3100 Arapahoe Ave, Suite 203, Boulder, CO 80303
(303) 939-8880 • www.sspa.com

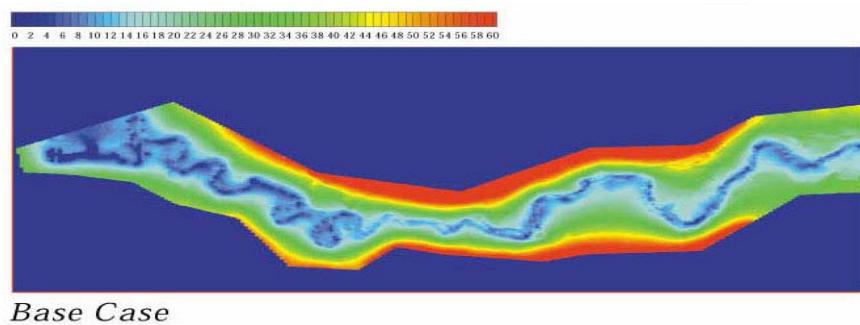
LA LIMPIEZA DE LA CONTAMINACIÓN DE LOS RÍOS, LAGOS Y ACUÍFEROS



SSPA tiene pericia en las evaluaciones de la calidad de los ríos, lagos y acuíferos y además sabe estudiar la contaminación causada por los hidrocarburos, pesticidas, descargas urbanas, descargas agrícolas, y metales pesados, entre otros. SSPA prepara planes de recuperación y conservación para las áreas contaminadas. En el caso de esta fotografía, SSPA evaluó los efectos ambientales causados por metales y arsénico en las aguas subterráneas, las áreas de pantanos y en las zonas costales. Utilizando la evaluación, SSPA planificó y implementó un proceso de limpieza.

MODELOS HIDROLÓGICOS

SSPA construye modelos informativos para la evaluación de acuíferos y cuencas de los ríos. Los modelos ayudan a que comprendamos los problemas que influyen la cantidad y la calidad de las aguas. Por ejemplo, en esta situación, SSPA construyó un modelo del Río San Joaquín y el acuífero cercano en California. Este modelo fue utilizado para comprender los efectos del cambio del funcionamiento del estanque por el lecho del río y el acuífero. En este caso, ya que los peces de este río son en peligro de extinción, fue necesario estudiar como la sequía y la inundación podría amenazar su hábitat aun más. Además, se puede utilizar el modelo para entender cómo se debe proporcionar la reserva del agua para que las ciudades, la agricultura y el medio ambiente la compartan de manera más efectiva.



EL MANEJO DE LA DEMANDA DE AGUA

Existen muchas cuencas que les falta la cantidad de agua para cumplir con la cantidad que se exige. Para compartir las reservas de agua, especialmente en las áreas áridas, se requiere un entendimiento avanzado de cómo interactúan las aguas superficiales y los acuíferos. En este proyecto, SSPA se enfocó en el estudio del río y el acuífero bajo de una variedad amplia de condiciones climáticas. Además, SSPA evaluó las necesidades de la industria agrícola y las ciudades para apoyar varios planes al nivel regional que tienen que ver con la conservación del agua en la cuenca. Así, SSPA midió la recarga, la precipitación, la lluvia, y el flujo de los drenajes. Desde allí, SSPA evaluó la evaporación de los lagos, y la evapotranspiración de los bosques, las ciénagas y el campo. También, con respecto a los acuíferos, SSPA evaluó el nivel de agua freática, la producción, el abatimiento y el hundimiento. Esta evaluación predijo las faltas de agua que veremos dentro de cuarenta años, y así evaluó las soluciones propuestas para los problemas de demanda.



POZOS – EL PLANIFICAR Y PROBAR



SSPA diseña y supervisa la creación de los pozos para los estudios de la cantidad y calidad de agua. Para estudios ambientales, es necesario entender el origen y la transferencia de la contaminación de los acuíferos para entender como contribuyen las aguas subterráneas a la contaminación de los ríos y lagos. En ciertas situaciones, se puede controlar la extensión de las aguas subterráneas a través

de bombear una red de pozos especialmente diseñados, en efecto protegiendo los ríos, lagos y otros pozos de la contaminación. Así para cumplir con la demanda del agua, se prueban y se taladran los pozos para hallar el lugar más apropiado para bombear agua limpia.

S.S. Papadopoulos & Associates, Inc.
Environmental and Water Resource Consultants

- Water Resource Management & Planning
- Surface Water/Groundwater Interaction
- Water Supply & Well Testing
- Groundwater Recharge & Aquifer Studies
- Water Quality Analysis & Compliance
- Irrigation Efficiency Analysis
- Flow & Transport Modeling
- ESA/NEPA/Riparian Hydrology
- Litigation Support & Expert Testimony
- Water Rights
- Contamination Assessment & Remediation
- Geochemical Forensics



3100 Arapahoe Ave, Suite 203, Boulder, CO 80303
(303) 939-8880 • www.sspa.com